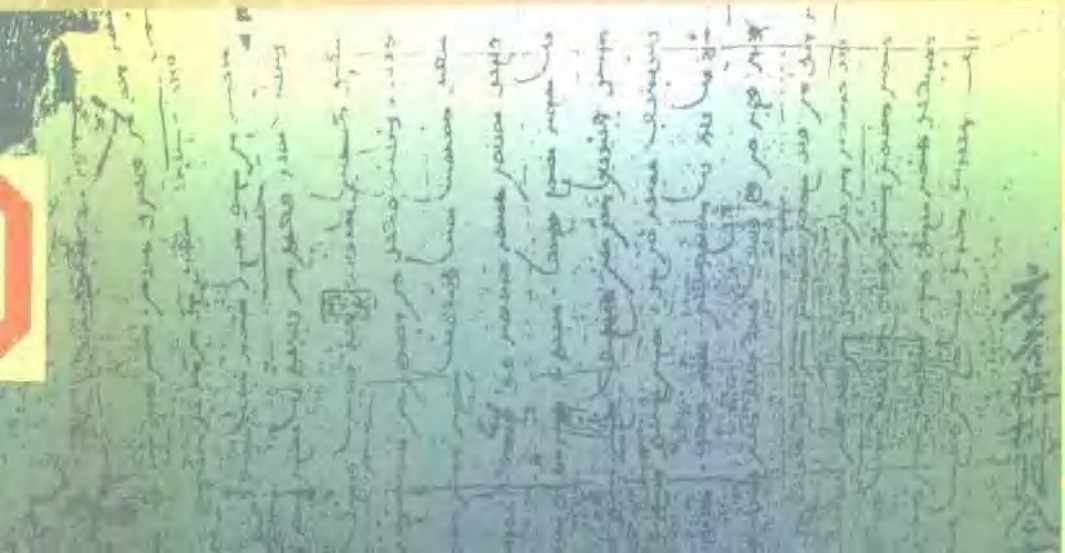
吐鲁番回鹘文社会经济文书研究

● 李经纬 著

● 新疆人民出版社

- 买卖人口文书
- 租佃与买卖土地文书
- 借贷文书
- 有关赋税、徭役的文书
- 各类经济记录



吐鲁番回鹘文社会经济文书研究

● 李经纬 著

● 新疆人民出版社

中国社会科学院民族研究所

吐鲁番回鹘文社会经济文书研究

李 经 纬 著

新疆人民出版社出版
（乌鲁木齐市解放南路348号 邮政编码830001）
新疆新华书店发行
新疆地矿局测绘大队制印厂印刷
850×1168毫米 32开本 15印张 2插页 370千字
1996年3月第1版 1996年3月第1次印刷
印数：1—2 000

ISBN7—228—03735—9/K·431 定价：33.00元

前　言

回鹘文是我国维吾尔族在唐、宋、元代广泛使用过的一种古文字。[①] 用这种文字书写了许多极其珍贵的文化典籍，其中一大批文献保存至今，成为我们了解与认识古代维吾尔族的政治、经济和语言状况的第一手资料。在目前可以见到的、经国内外专家整理、研究和刊布的回鹘文文献，除文学作品、宗教典籍、卜辞历法和药书医方外，还有200余篇社会经济文书。这批社会经济文书具有较高的史料价值，可以弥补汉文史料的不足，尤其对研究维吾尔族的社会政治经济状况具有特别重要的意义。然而，其中绝大多数文书收藏在国外，至今尚未向国内做比较系统的介绍，我国史学界难得充分地加以利用。为此我曾打算把这些文书汇集在一起，加以选译、注释和汉译，提供有关人士研究参考。自60年末开始收集资料，于1972年夏天初编了《回鹘文法律文献集注》一册。但因种种原因一直未得刊行，只是复写了数份在少数同志中流传。后来又经过1979年冬和1986年夏两次较大的增删，遂成了这部《吐鲁番回鹘文社会经济文书研究》。其中少部分曾选刊于《喀什师范学院学报》等刊物，目的是呈请更多的同志指正，以便进一步修订，使其趋于完善。

本书所收回鹘文社会经济文书分为六类编排：一、买卖人口文书；二、租佃与买卖土地文书；三、借贷文书；四、有关赋税、徭役的

① 公元1687年在酒泉的山村寺庙里尚有用回鹘文抄录的《金光明最胜王经》译本。

ZZ55/16

文书；五、各类经济记录；六、其他文书。其中第六类，按其内容本可单独分为信函、遗嘱、合同等类别，只因其中每一类可选收的件数不多（多则三、四件，少的只有一件），单列出来在件数上与前五类不大匀称，故没细分，而放在了一起，统称之为“其他文书”。本书所收文书按在书中出现的顺序编号，如：1·1表示该文书出现在本书第1类第1件，余类推。在下文的引文、词汇表、四种编号对照表中均遵此例。

本书的编排体例是：各大类之下，每件文书先列出标题，随后分原文转写、注释、汉文译文和附记四项内容，对该文书进行具体的介绍。在此需要说明的是，各件文书原本没有标题，这里的标题主要是为了便于编检和研究，由编者根据文书内容自拟的。原文转写的依据是：凡能找到原件照片或图版的，依据照片或图版；找不到图版和照片的，依据已刊布的回鹘文铅字排印的原文。注释部分主要是指出各家异读的词语，补证前人误释或者未能读出来的词语以及为了帮助研读译文所加的说明。附记则仅限于简介文书出土情况和主要研究成果，以供读者查对。①

本书对各文件文书所做的介绍参照了国内外已有的研究成果，但也不囿于前人现成的结论，我们对各件文书所做的工作主要还有以下几个方面：

一、校勘各家的不同释读，指出有参考价值的异读词句。现存的回鹘文文书都是数百年前的遗物，文书上的字迹本来就写得工草不等、字体各异，加之流传过程中的污损以及回鹘文本身同形字母的存在，使其中的某些字颇难辨识。因此学者们对同一个字有不同的释读是很自然的。我在选收这些文书时，除根据本人的辨识做出判断外，还在注释中标出他人有参考价值的异读。如：第1.10(c)件文书第8行第5字，冯家昇和山田信夫读作qiniy“结实的”，

① 出版时为节省篇幅全部“附记”缩简为“一览表”放在书末第403页。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

捷尼舍夫、耿世民读作 qīrq“四十”。由于对该字的读法不同，出现该词的整个句子就有两种不同的译法。按前一读法应译作“把名叫斌通的结实的青年契丹男孩……”，按后一读法应译作“把名叫斌通的四十岁的契丹男儿……”。我仔细观察原文图版，认为捷、耿二先生的读法比较确切，同时在注释中介绍了冯家昇和山田信夫的读法，以供比较。

第 3.14 件文书第 11 行第 4—5 两字，拉德洛夫用回鹘文铅字排印的原文作 čakitāki，而马洛夫认为该字应读作 tāki—lāri。我们参照第 3.9 件文书第 10—11 行和第 3.18 件文书第 8—9 行之间例字，认为马洛夫的读法颇有道理，但却找不到原件查对，特将马洛夫的异读形式在注释中列出，以便进一步查证。

二、根据回鹘文文献研究的新成果，订正前人的误读或误释。随着更多的回鹘文文献的发现与研究，人们的回鹘文知识的不断丰富，必然会发现前人刊布和释读的文献中的某些欠缺和错讹之处，并重新提出更加切合实际的阐释。我在收选这些文书时，尽可能地利用新的研究成果，订正前人释读中的失当之处。例如：uluɣ süü 一词曾一直被逐字译作“大军”（参看：冯家昇 1954）。后经匈牙利学者 L·Ligeti 根据其对《居庸关碑刻》等文献的考证，指出被初释为“大军”的 uluɣ süü 一语应训议作“（蒙古）皇帝陛下”（参看：L·Ligeti 1973）。Ligeti 的这一新解释，不仅有助我们比较确切地译出第 1.11 件文书（第 22 行）、第 1.15 行文书（第 11 行），第 2.20 件文书（第 18 行）等处相同的词语，进而对第 1.12 件文书（第 13 行）中的 ögütäy süü 提出确切的解释，而且还启发我们对第 1.3 件文书（第 5 行）、第 2.12 件文书（第 4—5 行），第 2.13 件文书（第 5—6 行）中的 suluɣ（或 suuluɣ）tamɣalïɣ böz“盖有皇印的棉布”（即当时通用的一种货币）做出比较明确的训释。而在此之前，拉德洛夫只是把 suuluɣ 音译作专有名词，而未能了解其含义（参看：Radloff，USp，第 203 页，第 204 页）；马洛夫也只是指出该

词可能跟如尼文献中的süü 字有关，同样未提出明确的译文（参看：Radloff，USp，第 244）。

第 2.15 件文书第 11 行第 9 字 ädär 一词，冯家昇先生曾初释作“胥吏”，后经山田信夫研究：ädär 是“鞍于”的意思，ädärkä yarayu at birip……”应译作“缴一匹供乘骑用的马……”（参看：UM 1977，第 06 页）。依次订正了冯先生把该句译作“赐于……胥吏一只羊”之误。

三、根据我们自己的研究，订正前人的误释或者补读前人未读出的词语。如，拉德洛夫原把第 1.8 件文书第 5 行的 bägärläringä 中的 bägär 一词解释作：相当于波斯语的 bikar，意思是“未婚的、尚未成婚的”（见 Radloff，USp，第 126 页）。我则认为该字是由 bäg 加表示“每个”、“各自”意义的附加成分-är 构成的，提出了应把 bägärläringä 译作“向其各自的主子们……”的新解。

第 6.5 件文书第 10 行第 3 字，羽田明等读作 čačak(?)，而且未释词义（见 Hanada · Yamada 1961，第 208 页）。经我们仔细认读查证，认为该字应转写作 ča čan，是汉文“茶盏”的音译借词，词义是“茶盅”。

第 1.10(B)件文书第 6 行第 1 字 künkä tägi，因原文把其中的与格附加成分-kä 跟后置词 tägi 连写在一起，而被捷尼舍夫和冯家昇转写作 kün kädiki，并把 kädäki 误释为未自粟特文之 käd，进而译作“有效的”（见：F · T 1958，第 112 页），对此我均加以订正。如此等等，我们在收选文书时所做的校勘、正误和补释工作，读者可从各件文书的注释部分了解其详情，这里就不再举例了。

拉德洛夫在他的《〈福乐智慧〉跋》一文中说过：改正初译中的错误要比开创陌生的新知识领域容易些（见 Malov 1951，第 97 页）。此言在某种程度上激起了我们对前人的开创性贡献产生了由衷的钦佩之情。若没有前人辛勤研究的成果，我的选注工作不知要困难多少倍的。正像我们今天在前人工作的基础上，对其出现过的

不足之处做必要的订正一样，今后必然会有后来者在新的水平上对本书中存在的失当之处做必要的修正。回鹘文文献的研究需要更多的人共同努力，才能逐步达到理想的境地。

由于多数回鹘文社会经济文书的原件至今尚流失国外，一些刊载其研究成果的书刊资料国内也很难全部找到。所以本书没能把比较完整和比较有史料价值的文书都收选进来。只好留待有机会再陆续增补了。

·李经纬

1989 年 12 月于乌鲁木齐

转写符号说明

( )内为原文中省而未书的字母

[ ]内为原文残损或漫漶，研读时拟补的字

〈 〉内为原文中多余的字

……表示原文残缺

·|：|·是原文中的标点

n表示原文是a(ä)前加·而读n的字

š表示原文中s字母后加：而读š的字；šˑ表示原文中s字母后未加：读š的字

ž表示原文中z字母后加：而读ž的字，žˑ表示z字母后未加：读ž的字

s/z 后期文献中s与z常混用，s表示原文写作z而应读作s的字，z则相反

t/d 回鹘文用ㄱ和ㄑ两个字母表示t与d两个音，我们暂把前者定为d，把后者定为t。tˑ表示原文中写作d，dˑ表示原文中写作t的字

q/ɣ表示ɣ字母前加有：者

目　录

前言 …… (1)
转写符号说明 …… (1)

买卖人口文书

一、台特迷里克等买卖妇女契 …… (3)
二、凯里姆杜卖女奴契 …… (7)
三、喀林·喀喇卖女奴契 …… (10)
四、雅甫·托合里利卖女奴契 …… (14)
五、库屈卖奴隶契 …… (17)
六、库特鲁克·铁木耳等卖子弟契 …… (21)
七、凯狄列典当亲子契 …… (24)
八、分配对奴隶的占有权契 …… (27)
九、定惠大师卖奴隶契 …… (30)
十、斌通卖身契 …… (32)
A 斌通卖身契之一 …… (32)
B 斌通卖身契之二 …… (34)
C 斌通卖身契之三 …… (37)
D 斌通控告主人书(残叶) …… (42)
十一、库克塔牟尼卖子契 …… (46)
十二、海锁都统卖子契 …… (50)

十三、昆尼·库孜解放男孩遗言…… (54)

租佃与买卖土地文书

一、伊利奇租田契…… (59)
二、巴依·铁木耳租田契…… (61)
三、腾斯图租田契(残叶)…… (63)
四、阿拉姆等人租田契…… (65)
五、铁木耳租田契…… (67)
六、米四儿租田契…… (70)
七、铁木耳·普化租田契…… (72)
八、凯依姆杜租葡萄园契…… (74)
九、阿喇·铁木耳租葡萄园契…… (76)
十、奥斯迷失卖葡萄园契…… (78)
十一、萨达卖葡萄园契…… (81)
十二、奥斯迷失等人卖土地契(一)…… (85)
十三、奥斯迷失等人卖土地契(二)…… (90)
十四、吐列克·铁木耳卖土地契…… (94)
十五、吐尔迷失·的斤卖土地契…… (97)
十六、依格·布尔特卖土地契 …… (101)
十七、偿还地价契 …… (105)
十八、典田抵债协议书 …… (108)
十九、交换土地契 …… (111)
二十、台尔皮西卖葡萄园契 …… (115)
二十一、雅尔甫等人卖田契 …… (119)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

借贷文书

一、博尔迷失借银契(一) …… (127)
二、博尔迷失借银契(二) …… (129)
三、博尔迷失借银契(三) …… (131)
四、尼古收银字据 …… (133)
五、后补借银契 …… (136)
六、凯西杜借银契 …… (138)
七、克利尔库孜借布契 …… (140)
八、斯西等借布契 …… (143)
九、吐尔巴依借布契 …… (146)
十、阿毕赤借官布契(残叶) …… (148)
十一、依纳尔借官布契 …… (150)
十二、借皮革与丝绸的后补契约 …… (152)
十三、喀乌西杜借芝麻契 …… (154)
十四、楚利借芝麻契 …… (156)
十五、索玛什·依力借芝麻契 …… (159)
十六、苏利亚西里借芝麻契 …… (161)
十七、依格特迷失借谷子契 …… (163)
十八、蒙·铁木耳借酒契 …… (165)
十九、喀喇胡奇借驴契 …… (167)
二十、布吐斯租毡子契 …… (170)
二十一、伊尔·铁木耳赊货物契 …… (172)
二十二、铁木耳借银契 …… (174)

有关赋税、徭役的文书

一、纳税缴贡单 …… (179)
二、缴贡纳赋单 …… (182)
三、缴杂税单 …… (184)
四、劳役与捐税差派书 …… (188)
五、派工单 …… (190)
六、派饭单 …… (191)
七、马税征收单 …… (192)
八、劳役派定单 …… (194)
九、征粮单 …… (196)
十、四件课税单 …… (198)
A 件 …… (198)
B 件 …… (198)
C 件 …… (199)
D 件 …… (199)
十一、支银条 …… (204)
十二、请求免税书 …… (206)
十三、免税手谕 …… (214)
十四、豁免寺院捐税敕令 …… (216)
十五、借贷、换工、免税文书 …… (223)
十六、有关捐税与劳役的协议书 …… (227)
十七、给巴西·喀雅的派工单 …… (231)
十八、致差官的免赋手谕 …… (232)

各类经济记录

一、帐单(一) …… (237)
二、帐单(二) …… (241)
三、布帐 …… (243)
四、棉布帐 …… (247)
五、褥帐 …… (249)
六、酒帐(一) …… (251)
七、酒帐(二) …… (253)
八、羊帐 …… (255)
九、登帐记录 …… (257)
十、婚丧费用记录 …… (259)
十一、库玛尔·托合里利的债务记录 …… (277)

其他文书

一、一封追寻地契的信件 …… (285)
二、一封有关租佃葡萄园的信函 …… (288)
三、一封征集贡税的信 …… (291)
四、屈瑟克的遗嘱 …… (293)
五、喀喇楚克的遗言 …… (297)
六、遗留物品馈赠单 …… (300)
七、过继儿子契 …… (303)
八、关于一个女孩子的婚约 …… (307)
九、合资贸易协议书 …… (311)

十、结帐文书 …… (313)
十一、具结书二种 …… (316)
A 件 …… (316)
B 件 …… (316)
十二、三件收支条 …… (320)
十三、收条 …… (321)
十四、解决纠纷议定书 …… (323)
十五、收银供货合同 …… (326)

词汇表 …… (329)
四种编号对照表 …… (403)
本书所收文书的出土地、搜集者及研究
情况一览表 …… (411)
略语表 …… (429)
高昌回鹘社会经济管窥 …… 郭平梁(437)
后 记 …… (458)

TABLE OF CONTENTS

Foreword ..... (1)
Notes on the Transcription Symbols ..... (1)

I. Documents of Population Buying and Selling

1. Deeds by Tatmilik for buying and selling women ..... (3)
2. Deeds by Kalimutu for selling female slaves ..... (7)
3. Deeds by Qaling Qara for selling female slaves ..... (10)
4. Deeds by Yap torli for selling his female slaves ... (14)
5. Deeds by Kuqu for selling slaves ..... (17)
6. Deeds by Kuteluk Tamur for selling his son ..... (21)
7. Deeds by Kädirä for mortgaging out his blood son ..... (24)
8. The contract for the ownership and distribution of slaves ..... (27)
9. Deeds by Great Master Dinghui for selling slaves ..... (30)
10. The contract for selling Bintong ..... (32)
   A) The contract for selling Bintong(1) ..... (32)
   B) The contract for selling Bintong(2) ..... (34)
   C) The contract for selling Bintong(3) ..... (37)
   D) Bintong's written accusation of his master ..... (42)

11. Quqdamuni's contract for selling his son …… (46)
12. Qaytso Tutung's contract for selling his son …… (50)
13. Koni Quz's last words before freeing a boy …… (54)

I . Tenancy and Documents for Buying and Selling Land

1. Ilci's contract for renting land …… (59)
2. Bay Tämür's contract for leasing land …… (61)
3. Tinsitu's contract for leasing land …… (63)
4. Aram Qara and others ' contract for leasing land ……
…… (65)
5. Tämir's contract for leasing land …… (67)
6. Misir's contract for leasing land …… (70)
7. Tämi Buqa's contract for leasing land …… (72)
8. Qayümdu's contract for renting a grape arbor …… (74)
9. Ara Tämir's contract for renting a grape arbor …… (76)
10. Osmiš's contract for selling a grape arbor …… (78)
11. Sada's contract for selling a grape arbor …… (81)
12. Osmiš and others' contract for selling land (1)……
…… (85)
13. Osmiš and others' contract for selling land (2)……
…… (90)
14. Tälăk Tämür's contract for selling land …… (94)
15. Turmiš Tigin's contract for selling land …… (97)
16. Yig Bürt's contract for selling land …… (101)
17. A contract for repaying land price …… (105)
18. An agreement for paying debt on mortgage …… (108)
19. A contract for exchanging land …… (111)
20. Tärpiš's contract for selling a grape arbor …… (115)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com